

Analyse linguistique et stylistique des traductions américaines de *Colline* de Jean Giono

Grégoire LACAZE

Aix-Marseille Université, LERMA EA 853

Colline, premier roman de la trilogie de Pan écrit par Jean Giono, a paru en France en 1929. La première traduction de cette œuvre en anglais américain, élaborée par Jacques Le Clerc et intitulée *Hill of Destiny*, a été publiée la même année aux États-Unis chez l'éditeur Brentano's. Aucune nouvelle traduction n'a été faite avant celle du traducteur canadien Paul Eprile. Cette seconde traduction, qui a pour titre *Hill*, paraîtra en août 2015 chez l'éditeur New York Review Books.

À partir d'une analyse linguistique et stylistique du texte source et de ses traductions, la présente étude interroge les choix traductologiques opérés par les deux traducteurs de cette œuvre de jeunesse majeure de la production gionienne.

Toute opération de (re)traduction d'une œuvre conduit à des choix concernant la prise en compte des noms propres (noms des personnages, toponymes...) qui révèlent les stratégies énonciatives et littéraires adoptées par le(s) traducteur(s).

Cette recherche s'intéressera à la gestion du discours rapporté, et notamment à la mise en scène des nombreux dialogues qui émaillent le roman, ainsi qu'aux lexiques spécialisés (noms d'animaux, techniques agricoles...) et aux sociolectes (comme les proverbes et expressions) marqués par une certaine forme de régionalisme. Elle interrogera les démarches créatives de chaque traducteur confronté à ces divers paramètres pouvant représenter différents écueils dans le processus de traduction.

La mise en regard des deux traductions publiées tentera également de montrer comment chaque traduction du roman *Colline* est influencée par l'époque dans laquelle elle a été produite.